

Etude des littératures d'enfance au service de l'enseignement du français

VU Van Dai
Université de Hanoi

Résumé:

La littérature d'enfance est un bon outil de développement de la perception, de l'imagination et de l'expression créative (écrite et orale) des élèves. En effet les expériences montrent que son intervention dans l'enseignement du français permet aux jeunes des collèges, lycées d'apprendre à communiquer, à s'exprimer librement, de sortir de la routine scolaire et de se libérer par l'imaginaire en mettant en mots leurs émotions, et leurs aspirations, leur donner envie de vivre autrement leur avenir. Cependant il semble que le monde académique ne perçoit pas encore pleinement ces apports importants pour plusieurs raisons: manque d'informations sur les productions récentes en LDE, investigation insuffisante dans la pédagogie du français à partir de textes en LDE Cet article pose la problématique de la nécessité du recours à la LDE comme base d'enseignement du FLE et présente une piste de réflexion sur l'exploitation pédagogique de texte en LDE dans la classe de français.

Introduction

En 2003 l'Agence universitaire de la francophonie a mis en place un réseau de chercheurs consacré aux littératures d'enfance³⁰, qui a pour vocation d'étudier les littératures d'enfance³¹ francophones dans leur dimension interculturelle. Ce réseau s'adresse aux chercheurs et enseignants-chercheurs, aux spécialistes de littérature, de sciences de l'éducation, de sciences humaines (linguistique, sociolinguistique, sociologie, anthropologie, psychologie, et traductologie). Sa mission est d'engager une réflexion pluridisciplinaire à partir d'axes de travail assurant la collaboration effective d'équipes venant de divers horizons. Les activités du réseau depuis sa naissance ont donné une forte impulsion aux recherches en littératures d'enfance francophones et en sciences de l'éducation, à savoir: organisation des Journées scientifiques annuelles³² dans différents pays dont le Vietnam, soutien à des projets de recherche³³ mobilisant la participation de plusieurs universités du Sud et celles du Nord, aide au développement de recherches en littérature jeunesse dans des pays francophones. Les chercheurs dans le monde sont de plus en plus nombreux à s'inscrire au réseau, qui fait partie depuis juin 2009 du *Collectif de chercheurs francophones sur les littératures au Sud* de l'AUF. Cet intérêt croissant s'explique par le fait que l'espace littéraire est un espace dynamique, nécessaire à l'épanouissement de l'homme. Par conséquent la réflexion sur "enfance et littérature" est indispensable et contribue à construire l'adulte de demain.

J'ai participé dès la constitution du réseau à ses activités de recherche. Dans cet article j'essaie de montrer les apports des littératures d'enfance francophones à la didactique des langues en répondant à la question comment elle peut intervenir dans la classe de français.

1. Littérature d'enfance (LDE), outil pédagogique efficace

³⁰ Le terme "littératures" renvoie bien entendu à la littérature et aux objets qui la constituent: les oeuvres de littéraires pour la jeunesse. Le pluriel de "littératures" évoque dans la transversalité l'intérêt du réseau pour les littératures de chaque pays, le pluriel constituant en littérature unique chacune de ces littératures nationales

³¹ "L'enfance" est entendue ici au sens de l'UNESCO, concerne les jeunes de 0 à 18 ans

³² Quatre Journées scientifiques ont été successivement organisées du 2004 à 2007, respectivement au Canada, au Togo, en Roumanie et au Vietnam qui ont débouché sur la publication des Actes en 2008

³³ Au Vietnam le projet de recherche sur la comptine des ethnies minoritaires Tay-Dai mené par le prof. Vuong Toan de l'Institut d'information en sciences sociales et son équipe a reçu une subvention financière du réseau

Les recherches actuelles montrent que la LDE peut intervenir comme un outil de développement de la perception, de l'imagination et de l'expression créative (écrite et orale) des jeunes élèves.

La perception est définie comme le processus de recueil et de traitement de l'information sensorielle. La littérature d'enfance développe la perception, réveille la sensibilité des jeunes lecteurs, qui suivent la progression d'une histoire, d'un récit en se posant toujours des questions relatives à la découverte des hommes et du monde décrit. En lisant une histoire les jeunes lecteurs se posent des questions sur son contenu et essaient ensuite de répondre à ces questions avec des éléments du texte et aussi avec leurs connaissances préacquises. De ces réponses se construit un bagage cognitif personnel, qui va accompagner les jeunes durant leur vie, qui leur permet de percevoir le monde et la société. Ils deviendront aussi le conteur de l'histoire qu'ils découvrent. C'est ainsi que la LDE assume sa fonction cognitive et éducative. Pour que cette fonction soit pleinement remplie le choix de textes est très important.

Le monde de la LDE est un monde imaginaire, on y trouve des lieux et personnages imaginaires: *la forêt magique, les mondes célestes, aquatique, terrestre, Alice au pays des merveilles, Banche- Neige et les sept nains, L'aventure du Grillon*, plus récent, *Kinh Van Hoa* (Kaléidoscope), *la Petit Grenouille* raconté dans *Ici et Ailleurs*. La présence des textes de LDE choisis vont faire vivre les jeunes élèves dans un monde, qui est imaginaire mais qui n'a pas sans rapport avec la réalité. L'accès à ces textes permet aux jeunes de se projeter dans l'avenir, et d'imaginer. L'imagination est particulièrement importante pour la production orale ou écrite qui ne peuvent se développer qu'avec l'observation du monde réel. Le recours à la LDE est donc nécessaire, qu'elle soit intentionnelle ou spontanée³⁴.

Comme base d'enseignement, la LDE offre d'abord un très bon poste pour l'observation du fonctionnement de la langue et de l'organisation du discours. Plusieurs recherches ont pour objet d'étude l'exploitation pédagogique des textes de LDE et ont donné des suggestions intéressantes. Cependant on a signalé les dangers de certaines exploitations réductrices: résumé du texte, questions d'ordre grammatical parfois avec réponses écrites, texte prétexte à une leçon de vocabulaire, à une leçon d'explication théorique de la structure de différents types de textes. Cette tendance consiste donc dans l'apprentissage strictement pratique, voire technique de la langue, négligeant les éléments culturels / interculturels, ou déclencheurs de l'imagination chez les jeunes apprenants. Pour les textes en LDE, la didactique du français devra réfléchir sur la relation entre la perception (la compréhension) et la production, sur le façonnage conjoint de la pensée et de l'expression en vue de développer la création chez le jeune élève comme un être-au-monde. Dans cette optique l'expérience des ateliers d'écriture est très intéressante en France ou dans d'autres pays francophones comme au Maroc et au Togo.

De toutes évidences, la LDE joue un rôle d'accompagnement considérable dans l'enseignement du FLE, surtout aux jeunes élèves et qu'elle doit y avoir une place qu'elle mérite. Cependant l'apport de la LDE à l'enseignement du FLE n'est pas encore reconnu par tous. J. Foucault³⁵ informe qu'en 2005 le gouvernement italien a supprimé la littérature jeunesse dans les écoles. Cela entraîne un grand mouvement de protestation dans les pays qui se manifeste lors du salon du livre de jeunesse de Bologne en avril 2005.

2. LDE au service de l'enseignement du français au Vietnam

³⁴ c'est-à-dire la création initiale est ou n'est pas destinée à l'enfance

³⁵ J. Foucault "Les ateliers d'écriture" (Premières propositions pour une délimitation du champ de recherche) dans *Ateliers d'écriture*. Journée d'étude de Lomé (Togo), L'Harmattan, 2007

Au Vietnam, dans le cadre du programme de classes bilingues, la littérature d'enfance a repris sa place dans des manuels de français. On peut citer par exemple *Ici et ailleurs* (Hachette, EDICEF, AUF), qui introduit des textes de littérature pour enfants comme éléments déclencheurs. L'approche des textes littéraires dans ce manuel et dans d'autres a attiré l'attention des pédagogues qui cherchent à définir des pistes de travail intéressantes. Personnellement je propose de réfléchir sur des problèmes suivants.

Premièrement, l'enseignant est-il en mesure d'exploiter méthodiquement des textes de littérature jeunesse ? La réponse est positive si au cours de sa formation initiale, il a acquis des connaissances et du savoir-faire en la matière. Mais il semble qu'il n'existe pas de module d'étude "littérature d'enfance" dans les cursus universitaires des écoles normales supérieures³⁶. Si la réponse est négative, il est nécessaire d'organiser des stages de formation où l'on met à la disposition de l'enseignant un outil d'analyse des textes présentés dans des manuels, et ceux qu'il découvre et utilise pour sa classe. Deuxièmement les informations sur les livres "enfance jeunesse" en français, constituant un trésor potentiel à utiliser pour la pédagogie du français parviennent-elles aux enseignants vietnamiens ? Je crois que non. En effet il n'y a pas encore un support tel que la *Revue des livres pour enfants* comme en France, qui apporte l'information régulière avec notices critiques sur les nouveautés. Il est aussi difficile pour l'enseignant vietnamien de prendre connaissance de la production contemporaine en LDE dans les pays francophones.

Dans ses efforts de faire face à ces défis, l'enseignant de français a besoin d'un accompagnement global du monde scientifique et académique. Il m'est impossible de présenter toutes les pistes de réflexions mais quelques unes que j'estime réalistes.

Il est possible d'abord d'organiser périodiquement des journées pédagogiques qui permettent de faciliter la rencontre des enseignants avec des professionnels du livre, par exemple les enseignants et les bibliothécaires responsables de la section jeunesse. Ceux-ci peuvent aider les enseignants à constituer leur bibliothèque personnelle de LDE. J'ai une expérience personnelle dans la documentation pédagogique. Suite à mes recherches j'ai trouvé un livre pour enfants qui peut aboutir à des applications pédagogiques intéressantes. Il s'agit des *Histoires à la courte paille* de Gianni Rodari, texte français de Candido Tempérini (Hachette 1979). Gianni Rodari est un poète, écrivain et journaliste italien. La littérature pour enfant est la partie la plus connue de son œuvre. Les *histoires à la courte paille* racontées par lui sont invraisemblables. Pourtant, chacune a un sens ; elle en a même trois, car l'auteur propose toujours trois conclusions. Bref cette oeuvre de Rodari peut donner lieu à des prolongements pédagogiques intéressants.

L'organisation des journées pédagogiques est d'autant plus nécessaire que dans l'enseignement secondaire, les enseignants sont censés suivre strictement la progression du programme fixé par les autorités académiques. Il sera alors difficile d'organiser en classe d'autres activités de renforcement de l'apprentissage. Lors de ces journées, outre la présentation des ouvrages récents en LDE, les formateurs présenteront des outils qui aident à la lecture par les enseignants eux-mêmes des livres jeunesse mis à leur disposition dans la bibliothèque. C'est de cette manière qu'on peut soutenir les pratiques de lecture-écriture dans la classe de langue. Dans ce travail les didacticiens devront s'investir à fond afin d'apporter des solutions pédagogiques pertinentes. Je consacrerai le paragraphe qui suit à la présentation d'un exemple de lecture-écriture créative à partir d'un texte de littérature jeunesse

3. Un exemple de lecture-écriture créative à partir d'un texte de littérature jeunesse

³⁶ Selon Doan Thanh Tuyen et Ly Thu Thuy dans leur communication aux journées d'étude organisées en 2007 par le réseau LDE à l'Université de Hanoi

Le texte que j'utilise pour la classe de langue est intitulé "Le Tambour magique", tiré *des Histoires à la courte paille* de Rodari. Comme approche pédagogique générale, on ne doit pas se servir uniquement du texte d'une histoire pour vérifier les connaissances ou contrôler le langage de l'apprenant puisque la pédagogie préconisée est orientée vers la créativité. Le recours systématique à l'approche structuraliste qui consiste à rechercher des fonctions des personnages selon V. Propp ou le schéma narratif d'après Greimas peut déclencher des démarches stéréotypées et bloquer l'imaginaire. En réalité il est important de chercher plus à retrouver avec les élèves les fonctions essentielles de communication d'un texte qu'à faire acquérir un savoir sur le type de texte. Il est donc possible de suivre les démarches suivantes.

a) Lecture du texte par les élèves.

L'objectif de la lecture est que chaque élève maîtrise le récit dans sa totalité, puisse intervenir dans la discussion, faire des recherches dans le texte, qui reste authentique, c'est-à-dire, il n'est pas assorti de notes explicatives destinées à faciliter la lecture, car les difficultés de lisibilité ne sont pas importantes. Le texte n'est pas non plus suivi de questionnaire. C'est un choix: l'expérience montre que les élèves sont à même à poser des questions pendant leur lecture. Les interprétations doivent être proposées par eux, et l'enseignant doit être attentif à toute réaction des élèves. L'essentiel est que l'échange que l'histoire peut susciter, éveille et développe l'imaginaire des apprenants afin qu'ils puissent prendre conscience au niveau qui leur convient des symboles de l'histoire et de les formuler de façon communicable. Cette pratique laisse une grande liberté aux élèves mais l'enseignant est là pour écouter leurs réactions, les impulser à réagir, et pour saisir la portée de leurs questions. Ainsi après une lecture silencieuse on peut s'attendre à des questions posées par les élèves portant sur des séquences du récit en fonction du surgissement ou des hypothèses de sens. Ces questions correspondent à des noeuds de signification, qui sont les moments principaux de l'histoire, moments où le récit devient symbolique, fait un appel de sens, suscite l'interprétation. Par conséquent il établit une relation directe avec l'imaginaire du lecteur.

b) Activités de prolongement

Les activités de prolongements doivent s'adapter à la spécificité de chaque histoire et de chaque public d'élèves ou apprenants. Pour *Le tambour magique*, on peut organiser des activités suivantes.

- Mise en scène des situations essentielles du récit: la rencontre du soldat avec la petite vieille dame, celle avec les brigands et la scène des épilogues. L'enseignant peut former de petits groupes selon les goûts et les personnalités des élèves. Les groupes préparent leur jeu et jouent devant les autres.

- Ecritures: L'enseignant peut proposer aux élèves d'écrire un commentaire sur les différents épilogues proposés par l'auteur. L'élève choisit celui qui lui convient le mieux et explique par écrit son choix. Cet exercice peut se faire oralement. Au lieu de commenter les trois épilogues de l'auteur, on peut suggérer à l'élève d'écrire sa propre conclusion de l'histoire. Cet exercice permet de libérer son expression, de développer son imaginaire. La lecture à haute voix des créations d'élèves permettra de comparer leur production et d'engager une discussion sur leur originalité.

4. Conclusion

La problématique de l'utilisation de la LDE dans la didactique du FLE est aujourd'hui sérieusement posée à la lumière des recherches dans ce domaine pluridisciplinaire. Cette problématique est d'autant plus urgente que la didactique moderne ne s'intéresse plus seulement aux

simples techniques d'enseignement des quatre compétences linguistiques, suivi de cours de civilisation. L'intervention de la LDE dans la classe de français permet aux jeunes d'apprendre à communiquer, à s'exprimer librement, de se libérer par l'imaginaire en mettant en mots leurs émotions, et leurs aspirations, leur donner envie de vivre autrement leur avenir. Dans une perspective de travail transversal, l'enseignant du FLE devra avoir plus d'outils d'analyse, de suggestions d'activités de prolongement.

BIBLIOGRAPHIE

- Abdallah M. A. 2008 "La littérature de la jeunesse: réflexions sur sa place dans les manuels de français" dans *Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones: connaissance, enseignement et traduction*, Actes des Journées scientifiques du réseau de chercheurs *Littérature d'enfance*, les 19-20 octobre 2007, organisées par l'Université de Hanoi
- Barlea P.G. 2007 "Espaces réels et espaces imaginaires dans la littérature d'enfance. Les espaces habités" dans *Du local à l'universel. Espaces imaginaires et identités dans la littérature d'enfance*, Edition de l'Université Suceava
- Barré de Minac, 2007 "Ecrire en atelier: pourquoi et comment ?" dans *Ateliers d'écriture*. Journée d'étude de Lomé (Togo), L'Harmattan
- Caillat M. 2008 "La littérature pour adolescents et sa place dans l'enseignement dans un contexte de français langue étrangère", dans *Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones: connaissance, enseignement et traduction*, Actes des Journées scientifiques du réseau de chercheurs *Littérature d'enfance*, les 19-20 octobre 2007, organisées par l'Université de Hanoi
- Constantinescu M. 2007 "Espaces imaginaires privilégiés dans quelques récits de jeunesse du XX^e et XXI^e siècles" dans *Du local à l'universel. Espaces imaginaires et identités dans la littérature d'enfance*, Edition de l'Université Suceava
- Foucault J. 2007 "Les ateliers d'écriture" (Premières propositions pour une délimitation du champ de recherche) dans *Ateliers d'écriture*. Journée d'étude de Lomé (Togo) L'Harmattan,
- Foucault J. 2008 "Un atelier d'adaptation théâtrale d'un roman; ou l'aventure du stade oral en littérature", dans *Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones: connaissance, enseignement et traduction*, Actes des Journées scientifiques du réseau de chercheurs *Littérature d'enfance*, les 19-20 octobre 2007, organisées par l'Université de Hanoi
- Nguyen Van Dung 2008 "Vers une approche interculturelle de l'enseignement de la littérature" dans *Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones: connaissance, enseignement et traduction*, Actes des Journées scientifiques du réseau de chercheurs *Littérature d'enfance*, les 19-20 octobre 2007, organisées par l'Université de Hanoi
- Pouliot S. 2008 "La place de la littérature de jeunesse dans la formation et le perfectionnement des enseignants québécois au préscolaire et au primaire" dans *Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones: connaissance, enseignement et traduction*, Actes des Journées scientifiques du réseau de chercheurs *Littérature d'enfance*, les 19-20 octobre 2007, organisées par l'Université de Hanoi